(cc) BY

Четаева Марина Александровна
ассистент
ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»
г. Тольятти, Самарская область

ПРИЧИНЫ ОШИБОК И ИХ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: *автор статьи обращается к теме ошибок в переводах студентов нелингвистических специальностей с целью рассмотреть их и выявить причины их появления. Объектом исследования послужили переводы студентов нелингвистических специальностей, обучающихся по программам магистратуры. Методы анализа и синтеза, а также описательно-аналитический метод позволили обобщить теоретический материал, проанализировать примеры переводческих ошибок и подвести итоги исследования. Автор рассматривает понятие «переводческая ошибка», изучает возможные причины появления ошибок и анализирует роль ошибок в обучении переводу. Результаты работы можно использовать в курсе по переводу для студентов нелингвистических специальностей.*

Ключевые слова: *ошибка, переводческая ошибка, перевод, обучение переводу, студенты нелингвистических специальностей, машинный перевод.*

В исследованиях вопроса обучения переводу отмечается важность языковой компетенции студентов и других аспектов обучения иностранному языку. Поскольку перевод должен быть выполнен с соблюдением в нем норм языка перевода, студенты должны свободно владеть как языком оригинала, так и языком перевода [8, с. 65]. Таким образом, курс перевода должен начинаться тогда, когда студенты обладают базовой языковой подготовкой [8, с. 66]. Если условие свободного владения языками соблюдено, то при обучении переводу необходимо сформировать переводческую компетенцию, научить использовать переводческие приемы, применять на практике переводческие решения [4, с. 97, 98]. Однако у студентов нелингвистических специальностей условие свободного

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

владения языком соблюдается не всегда, при этом преимущество у таких студентов заключается во владении профессиональной лексикой и знаниями в профессиональных областях [4, с. 98].

Вследствие несовершенного владения языком студенты совершают ошибки, однако необходимо помнить, что ошибки являются неотъемлемой частью любого обучения. Ошибки играют важную роль в обучении: сигнализируют о прогрессе студента, сообщают преподавателю, эффективны ли его методические материалы и техники, демонстрируют понимание или непонимание студентами пройденных тем [7, с. 22].

В первую очередь необходимо определить понятие «ошибка». В широком понимании ошибка – это несоответствие между эталонным объектом и объектом, сопоставляемым с ним. Под переводческой ошибкой переводоведы понимают необоснованное нарушение эквивалентности [1, с. 7].

Норд выделяет три вида ошибок: прагматические ошибки (связанные с непониманием текста оригинала); культурологические (связанные с нарушением стилистических норм языка перевода); языковые ошибки (связанные с недостаточно сформированными лексико-грамматическими навыками на иностранном языке) [5, с. 50].

В.Н. Комиссаров выделяет четыре типа ошибок на основании степени искажения содержания оригинала при переводе:

1. Грубое искажение, приводящее к тому, что получатель перевода вводится в заблуждение. Причиной таких искажений является неправильное понимание содержания, лексических и грамматических явлений, технической стороны описываемого вопроса.

2. Неточная передача смысла оригинала, когда только отдельные детали указываются недостаточно точно. Причиной таких ошибок является неточное понимание значения некоторых лексических единиц в языке оригинала, а также неточная оценка степени соответствия значений лексических единиц в языке оригинала и перевода.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3. Нарушение стилистических норм языка перевода, использование малоупотребительных лексических единиц, чрезмерное использование заимствований и т. д.

4. Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, связанные с тем, что переводчик владеет языком перевода в недостаточной степени или не умеет преодолевать влияние языка оригинала при переводе [3, с. 242–244].

Кроме того, ошибки можно разделить на однозначные ошибки и ошибки, которые не делают перевод неприемлемым. Исправлять нужно только однозначные ошибки, в остальных случаях ошибки следует обсуждать и находить компромиссные решения. Однако ошибки и их элементы часто смешиваются, в связи с чем классифицировать ошибки студентов в ходе учебного процесса достаточно трудно [5, с. 50].

К.А. Селиверстова относит к наиболее распространенным ошибкам, которые допускают студенты нелингвистических специальностей «буквальный перевод, искажения, неточности, неясности, ошибки предметной и понятийной логичности, лексические ошибки» [9, с. 263]. При этом отмечается, что со стилистикой и терминологией при переводе текстов по специальности возникает гораздо меньше трудностей [9, с. 263].

Что же приводит к появлению ошибок? Е.А. Княжева подчеркивает, что успешность перевода определяется «взаимодействием и взаимопроникновением уровней содержания и формы» [2, с 171], то есть неправильный выбор языковых средств приведет к искажению смысла, а непонимание смысла приведет к неправильному выбору языковых средств [2, с 171].

Среди трудностей, возникающих у студентов нелингвистических специальностей в процессе перевода, называют отсутствие навыка работы со словарями [4, с. 98, 99]; неполное понимание методологических принципов перевода (и как следствие недостаточное владение техникой перевода); недостаточные лингвистические и экстралингвистические знания; слабую мотивацию [5, с. 50].

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

О.Р. Абдрахманова считает, что полная и точная передача смысла, учитывающая интенцию адресанта и рецептивную способность адресата исходного текста, возможна за счет реализации переводческой стратегии. В связи с этим можно сделать вывод, что переводческая ошибка возникает в результате нарушения в реализации переводческой стратегии [1, с. 7].

Необходимые этапы переводческой стратегии включают предпереводческий анализ текста, собственно перевод и постпереводческий анализ текста. Особо важным этапом, при игнорировании которого возникают ошибки, является постпереводческий анализ текста. Отмечается, что редактированию собственного текста в процессе обучения уделяется недостаточное внимание, что приводит к неумению редактировать текст перевода и неумению находить переводческие ошибки [2, с. 170, 171].

Задачей постпереводческого анализа на уровне смысла является установление эквивалентности предметно-логической ситуации в тексте оригинала и тексте перевода. Нарушение эквивалентности выражается в виде различных несоответствий: искажений, неточностей и неясностей [2, с. 171, 172].

Вслед за Е.А. Княжевой мы считаем, что многие ошибки возникают вследствие нарушения переводческой стратегии, что, на наш взгляд, происходит в связи с недостатком мотивации у студентов. Многие студенты при необходимости перевести текст (даже небольшого объема) прибегают к помощи машинного перевода. При этом студенты не подвергают исходный текст предпереводческому анализу, не проверяют на наличие ошибок и опечаток и не редактируют текст получившегося перевода. Поэтому зачастую обучение переводу студентов нелингвистических специальностей превращается в обучение редактированию текста машинного перевода.

Проверка исходного текста перед началом перевода является важным этапом, поскольку многие статьи, публикующиеся на английском языке, написаны учеными, для которых английский не является родным, в связи с чем в текстах статей встречаются различные ошибки. Так, при предварительном прочтении можно было бы обнаружить опечатки в следующих фразах: *four different throttle*

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

angels (что было переведено как *«четыре дросселя ангелов»*); *Figure 6, displays the possibility to use the spark plug as sensor foe several parameters related to the combustion – На рисунке 6 показана возможность использования свечи зажигания в качестве датчика противника нескольких параметров, связанных с сжиганием.* Ошибки в исходном тексте дополнительно затрудняют перевод для студентов нелингвистических специальностей, так как они не всегда владеют языком на уровне, достаточном для того, чтобы обнаружить ошибку и исправить ее. Однако от таких ошибок можно было бы избавиться, прочитав получившийся перевод, поскольку представленные фрагменты текста перевода абсурдны. Прочтение текста перевода также позволяет избежать несогласованных окончаний, выявить случаи использования при переводе неподходящего значения многозначного слова.

Несмотря на то, что необходимым требованием к студенту для начала обучения переводу является свободное владение языком, фактически, как уже упоминалось, это требование не всегда выполняется. В связи с этим в переводах студентов нелингвистических специальностей широко представлены именно языковые ошибки. В частности, трудность представляет перевод аттрибутивных групп, в том числе терминологических сочетаний. Например, словосочетание *water brake* было переведено студентом как *«тормозная вода»*; *inertia forces* было переведено как *«инерция силы»;* словосочетание *project studies* при переводе превратилось в *«проект исследования»*.

Другим следствием недостаточного владения языком является неправильное определение части речи: *For example, between 2005 and 2013, the total value of large transformers (including medium- and high-voltage units) imported to the United States more than doubled, from $284 million (363 units) to $676 million (496 units). – Например, с 2005 по 2013 годы, общая стоимость крупных трансформаторов (в том числе среднего и высокого напряжения), ввозимых в Соединенные Штаты более чем вдвое – с 284 млн. долларов (363 единицы) до 676 миллионов долларов (496 штук).*

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Трудности вызывает и перевод терминов: достаточно часто студенты переводят один и тот же термин различными способами, т.е. отсутствует единообразие. Так, в одном и том же тексте терминологическое сочетание *Smart grid* в тексте перевода фигурирует как *«смарт грид», «Smart grid», «умная сеть»* и *«интеллектуальная сеть»*. Как показывает практика, перевод аббревиатур также представляет сложность для студентов нелингвистических специальностей: отсутствует единообразие, часто студенты оставляют аббревиатуры в тексте перевода без изменений, вне зависимости от того, принято ли использование англоязычной аббревиатуры в русскоязычных текстах или нет. Так, например, студент принял решение оставить аббревиатуру *PPP (peak pressure position)* в тексте перевода без изменений. В дальнейшем аббревиатура *PPP* была передана еще двумя вариантами: *ГЧП* и *ППС*. Данный пример говорит о том, что при переводе терминов и аббревиатур студенты не соотносят значение термина и контекст, в котором он употреблен.

Приведем другие примеры использования неподходящего по контексту термина на языке перевода: *Non-measured environmental variables, like humidity, can significantly change the burn-rate and thus the peak pressure position – Неизмеренные переменные окружающей среды, такие как влажность, могут существенно изменить скорость ожога и, таким образом, положение пикового давления; The amplitude is much higher with EGR than at lean conditions. – Амплитуда с EGR гораздо выше, чем в условиях сухопарости.* В связи с этим представляется важным обращать внимание студентов на многозначные слова и, в частности, термины, перевод которых зависит от предметно-логической ситуации, описанной в тексте.

Переводы студентов часто страдают от буквализма, поскольку студенты не знают многих устойчивых выражений и, более того, не умеют их распознавать в тексте. Например, *meeting other goals – встреча других целей*; *filtering comes at a price – фильтрация по цене*. В связи с этим важно уделять внимание развитию у студентов комплексного подхода к переводу, т.е. комплексного сопоставления как грамматических форм и синтаксических конструкций, так и структурно-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

семантических образований. Необходимо научить студентов выделять «единицы перевода … и видеть весь контекст в целом» [6, с. 179].

О.Р. Абдрахманова отмечает, что, как правило, на занятии по переводу отрабатывается техника перевода, объясняются оптимальные приемы перевода, проводится поиск переводческих решений. При этом, ошибкам уделяется не так много внимания: разбираются в основном грубые ошибки, которые приводят к искажению смысла, потере прагматического потенциала текста, игнорированию переводческого задания. Для закрепления правила, которое способствует устранению подобной ошибки, времени часто не хватает [1, с. 6, 7]. На наш взгляд, важно корректировать список тем для изучения с учетом допускаемых студентами ошибок. Поскольку количество занятий по переводу ограничено, стоит больше времени уделять именно темам, вызывающим большее количество вопросов, и разбору ошибок, связанных с неполным пониманием этих тем, и отводить меньше времени на разбор тем, которые не вызывают у студентов затруднений.

Анализ ошибок при обучении переводу включает такие аспекты, как выяснение причины ошибки; дифференцированный прогноз и работа над ошибками; необходимость делать выводы из своих ошибок; различное отношение к каждой ошибке в плане работы над ошибками и в плане оценивания; последовательное применение критериев оценки с коэффициентами, выделяющими разные аспекты перевода как приоритетные в зависимости от уровня обучения [5, с. 51].

О.Р. Абдрахманова подчеркивает значимость разбора ошибок на занятии и говорит о том, что ошибка в учебном переводе «играет роль импульса для познавательной деятельности студента, поскольку, будучи им осознанной, она заставляет его расширять свои знания (причем речь идет о знаниях разного рода – фоновых, языковых, предметных, узкопрофессиональных и пр.)» [1, с. 8]. Разбор ошибок и мероприятия по их устранению позволяют сформировать у студентов самоконтроль [1, с. 9].

Безусловно, рассмотреть и классифицировать все ошибки, которые допускают студенты, довольно трудно в связи с их разнообразием. К основным

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

причинам возникновения ошибок у студентов нелингвистических специальностей можно отнести несовершенное владение языком, чрезмерное использование программ машинного перевода, игнорирование таких технологических этапов перевода, как предпереводческий и постпереводческий анализ. В связи с этим кажется важным при обучении переводу обращать внимание студентов на необходимость прочтения исходного текста перед собственно переводом и на необходимость прочтения текста перевода для его редактирования, что позволит сократить количество ошибок в тексте перевода.

Список литературы

1. Абдрахманова О.Р. Роль переводческой ошибки в обучении переводу [Текст] / О.Р. Абдрахманова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – №6 (335). – С. 6–9.

2. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода [Текст] / Е.А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – №1. – С. 170–174.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

4. Куковская А.В. Стратегия перевода и креативность: из опыта обучения профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык студентов нелингвистических специальностей [Текст] / А.В. Куковская // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. – 2014. – №14 (700). – С. 97–106.

5. Максютина О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу [Текст] / О.В. Максютина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010. – Вып. 1 (91). – С. 49–52.

6. Николаева А.Ю. Особенности обучения переводу студентов неязыковых вузов [Текст] / А.Ю. Николаева, Е.И. Лобынева // Международный научный журнал «Инновационная наука». – 2015. – №12. – С. 178–179.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

7. Прошина А.В. Как заставить исправление ошибок работать при обучении иностранному языку [Текст] / А.В. Прошина, Н.В. Андрюхина // Карельский научный журнал. – 2017. – Т. 6. – №1 (18). – С. 21–23.

8. Романов С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу [Текст] / С.В. Романов, С.И. Латышева // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. – №1. – С. 61–66.

9. Селиверстова К.А. Типичные ошибки и их роль в обучении переводу студентов неязыковых специальностей [Текст] / К.А. Селиверстова // Научные исследования: от теории к практике. – 2015. – №3 (4). – С. 261–263.

10. Einewall Patrik. The Potential of Using the Ion-Current Signal for Optimizing Engine Stability – Comparisons of Lean and EGR (Stoichiometric) Operation / Patrik Einewall, Per Tunestål, Bengt Johansson [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://portal.research.lu.se/ws/files/4894476/625779.pdf

11. Eriksson Lars. Spark Advance Modeling and Control / Eriksson Lars // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.440.8497&rep=rep1&type=pdf

12. Parfomak Paul W. Physical Security of the U.S. Power Grid: High-Voltage Transformer Substations / Paul W. Parfomak [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://fas.org/sgp/crs/homesec/R43604.pdf

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)